叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》杂志增刊——(supplement To Punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》杂志增刊——(Supplement to Punch,)
第1/1页

" [pʌntʃ]
" PUNCH
" 冲床

"冲床

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" and the
" 和 这

以及

['prʌʃən] ['bʊli]
PRUSSIAN BULLY
普鲁士 欺负

普鲁士恶霸

['sʌplɪmənt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
Supplement to " Punch , or the London Charivari .
补充 到 " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》的补充。

" — [ɑːk'toʊbər] - , - . - - - .
" — October 14 , 1914 . 1857 - 1914 .
" — 十月 - , - . - - - .

"—1914 年 10 月 14 日。1857-1914 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['dʒænjueri] - , - .
January 10 , 1857 .
一月 - , - .

1857年1月10日。

⁂ [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] ['bʊli] [dɪ'stəːbz] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
⁂ The Prussian Bully disturbs the Peace of Europe .
⁂ 这 普鲁士 欺负 扰乱 这 和平 的 欧洲 .

普鲁士恶霸扰乱了欧洲的和平。

" [pʌntʃ] " ['ɑːfɪs] , - ['buːvəri] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
" PUNCH " OFFICE , 10 BOUVERIE STREET , LONDON , E . C .
" 冲床 " 办公室 , - 布维里 街道 , 伦敦 , E . C .

《PUNCH》杂志办公室，伦敦布维里街10号，EC

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ([di:]) ['merɪt] .
THE **REWARD** **OF** **(** **DE** **)** **MERIT** **.**
这 报酬 的 (德语) 优点 .

功绩的奖赏。

[kɪŋ] [pʌntʃ] ['prʌʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] " [ˌes 'ti:] . ['dʒɪbɪt] .
King **Punch** **presenteth** **Prussia** **With** **the** **Order** **of** **"** **St** **.** **Gibbet** **.**
国王 冲床 presenteth 普鲁士 和 这 命令 的 " 英石 . 绞刑架 .

King Punch 向普鲁士颁发"圣绞刑架"勋章。

" [meɪ] ['sɛvən] , - .
" **May** **7** **,** **1864** **.**
" 可能 7 , - .

1864年5月7日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [terz] [ʌp][ə; eɪ] " [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] " ['plɛdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'spekt]
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **tears** **up** **a** **"** **scrap** **of** **paper** **"** **pledging** **him** **to** **respect**
⁂ 这 普鲁士 欺负 眼泪 向上 一个 " 废料 的 纸 " 认捐 他 到 尊重
[ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] .
the **integrity** **of** **Denmark** **.**
这 正直 的 丹麦 .

普鲁士恶霸撕毁了一张让他承诺尊重丹麦完整性的"纸片"。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[dʒæk][ɑ:n][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
JACK **ON** **THE** **CRISIS** **.**
杰克 在 这 危机 .

杰克谈危机。

" [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪl] !
" **Blow** **it** **,** **Bill** **!**
" 吹 它 , 账单 !

"搞砸了，比尔！"

[wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['lʌbəli] [swɔbz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
We **can't** **be** **expected** **to** **fight** **a** **lot** **o** **'** **lubberly** **swabs** **like** **him** **.**
我们 不能 是 预期的 到 斗争 一个 很多 o - 笨拙地 拭子 喜欢 他 .

我们不能指望跟很多像他那样笨手笨脚的家伙打仗。

[wi:l] [kɪk] - [ɪm] , [ɪf] ['ðætəl] [du:] .
We'll **kick** **'** **em** **,** **if** **that'll** **do** **.**
出色地 踢 - 呃 , 如果 那将 做 .

如果那样行得通，我们就踢他们一脚。

" [dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:] , - .
" **July** **2** **,** **1864** **.**
" 七月 2 , - .

1864年7月2日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] ['gɪvz] [greɪt] [ə'fens] [tu:; tə] ['ɪŋgləɳd] .
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **gives** **great** **offence** **to** **England** **.**
⁂ 这 普鲁士 欺负 给予 伟大的 罪行 到 英格兰 .

⁂普鲁士恶霸给英格兰带来了巨大的威胁。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['brɪgəndz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
BRIGANDS DIVIDING THE SPOILS .
强盗 分割 这 战利品 .

强盗瓜分战利品。

['ɔ:gəst] - , - .
August 13 , 1864 .
八月 - , - .

1864年8月13日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] .
⁂ The Prussian Bully takes his share of the plunder .
⁂ 这 普鲁士 欺负 需要 他的 分享 的 这 掠夺 .

⁂普鲁士恶霸分得了他应得的那份战利品。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
CHECK TO THE KING .
查看 到 这 国王 .

向国王汇报。

['bɪzmɑ:rk] ([ri:dz] [frʌm; frəm][θri:] , - ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kə'loʊn]) .
Bismarck (reads from 3 , 000 Citizens of Cologne) .
俾斯麦 (阅读 从 3 , - 公民 的 科隆) .

俾斯麦（摘自《科隆三千市民》）。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
" In view of the miserable condition of the country , in view of a civil war ,
" 在 看法 的 这 悲惨的 状况 的 这 国家 , 在 看法 的 一个 民用 战争 ,

鉴于国家目前的悲惨状况，鉴于内战，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kə'læmitiz] . . . [wi:; wi] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
with its attendant sufferings and fearful calamities . . . we couch a solemn
和 它是 服务员 苦难 和 可怕 灾难 . . . 我们 长椅 一个 庄严
['proʊtest] [ə'genst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:r] . . . .
protest against engaging in such a war . . . .
反对 反对 引人入胜 在 这样的 一个 战争 . . . .

鉴于战争带来的苦难和可怕的灾难.....我们郑重抗议参与这样的战争.....

" [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
" King of Prussia .
" 国王 的 普鲁士 .

"普鲁士国王。"

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

[der] [maɪ]['sʌbdʒekts]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] ['slɔ:təd] !
Dare my subjects object to be slaughtered !
敢 我的 主题 目的 到 是 屠杀 !

我的子民竟敢反抗屠杀!

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What next , I wonder ?
什么 下一个 , 我 想知道 ?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" [dʒuːn][ˌtuːˈtuː] , - .
" June 2 , 1866 .
" 六月 2 , - .

1866年6月2日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ['ɔːstriə] .
⁂ The Prussian Bully declares his intention of making war on Austria .
⁂ 这 普鲁士 欺负 声明 他的 意图 的 制作 战争 在 奥地利 .

⁂普鲁士恶霸宣布他打算向奥地利发动战争。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[piːs] — [ænd; ənd][noʊ] ['piːsɪz] !
PEACE — AND NO PIECES !
和平 — 和 不 件 !

和平——而不是碎片!

['bɪzmɑːrk] .
Bismarck .
俾斯麦 .

俾斯麦。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mɒn][ɑːˈmiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [hɪr] .
" Pardon , mon ami ; but we really can't allow you to pick up anything here .
" 赦免 , 星期一 ami ; 但 我们 真的 不能 允许 你 到 挑选 向上 任何事物 这里 .

"对不起，我的朋友；但我们真的不能让你在这里拿任何东西。"

" [næp] ([ðə; ði] [ʃɪˈfɒnɪər]) .
" Nap (the Chiffonnier) .
" 午睡 (这 雪纺) .

"小憩（Chiffonnier）。

" [preɪ] [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , - !
" Pray don't mention it , M'sieu !
" 祈祷 不 提到 它 , - !

"先生，请不要提这件事！"

[its] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .
It's not of the slightest consequence .
它是 不是 的 这 丝毫 结果 .

这根本无关紧要。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 25 , 1866 .
" 八月 - , - .

1866年8月25日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fræns] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][hɜːr; hər] [frʌn'tɪr] .
⁂ The Prussian Bully refuses to allow France to rectify her frontier .
⁂ 这 普鲁士 欺负 拒绝 到 允许 法国 到 纠正 她 边境 .

⁂普鲁士恶霸拒绝让法国纠正其边界。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .
" TO BE SOLD .
" 到 是 卖 .

待售。

" ['empərər] [nə'poʊliən] : " [aɪ] - [ə; eɪ] - [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd]
" **Emperor** **Napoleon** **:** " **I** **-** **a** **-** **have** **made** **an** **offer** **to** **my** **friend** **here** **,** **and**
" 皇帝 拿破仑 : " 我 - 一个 - 有 制成 一个 提供 到 我的 朋友 这里 , 和

. . . .

: : : :

. . . .

拿破仑皇帝："我已经向我这位朋友提出了一项提议，而且……"

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] : " [noʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?
" **The** **Man** **in** **Possession** **:** " **No** **,** **have** **you** **,** **though** **?**
" 这 男人 在 拥有 : " 不 , 有 你 , 尽管 ?

"占有者："不，你真的有吗?

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] .
I **rather** **think** **I** **was** **the** **party** **to** **apply** **to** **.**
我 相当 思考 我 曾是 这 派对 到 申请 到 .

我觉得我所在的政党才是最合适的。

" ['empərər] [nə'poʊliən] : " [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" **Emperor** **Napoleon** **:** " **Oh** **,** **Indeed** **!**
" 皇帝 拿破仑 : " 哦 , 的确 !

拿破仑皇帝："哦，的确如此！"

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] — [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
Then **in** **that** **case** **I'll** **—** **but** **it's** **of** **no** **consequence** **.**
然后 在 那 案件 患病的 — 但 它是 的 不 结果 .

既然如此，那我就——但这无关紧要。

" [meɪ] [fɔːr] , - .
" **May** **4** **,** **1867** **.**
" 可能 4 , - .

1867年5月4日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]['lʌksəmbəːg; ljuːksɔŋ'buːr] .
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **objects** **to** **being** **turned** **out** **of** **Luxemburg** **.**
⁂ 这 普鲁士 欺负 对象 到 存在 转向 出去 的 卢森堡 .

⁂普鲁士恶霸反对被赶出卢森堡。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[gɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sizər] .
GAUL **TO** **THE** **NEW** **CÆSAR** **.**
高卢 到 这 新的 凯撒 .

高卢人献给新凯撒。

" [dɪ'faɪəns] , ['empərər] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] !
" **Defiance** **,** **Emperor** **,** **while** **I** **have** **strength** **to** **hurl** **it** **!**
" 蔑视 , 皇帝 , 尽管 我 有 力量 到 投 它 !

"陛下，趁我还有力气，就向它发出反抗吧！"

" [dɪ'sembər] - , - .
" **December** **17** **,** **1870** **.**
" 十二月 - , - .

1870年12月17日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [hæz; həz][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər] [fræns] .
⁂ **The Prussian Bully has no pity for France .**
⁂ 这 普鲁士 欺负 有 不 遗憾 为了 法国 .

⁂普鲁士恶霸对法国毫不怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪk'sesɪv] [beɪl] .
EXCESSIVE BAIL .
过多的 保释 .

保释金过高。

['dʒʌstɪs] ([tuː; tə] ['bɪzmɑːrk]) .
Justice (to Bismarck) .
正义 (到 俾斯麦) .

正义（对俾斯麦而言）。

" [jʊr; jər]['klaɪənt][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] ,
" Your Client was assaulted ,
" 你的 客户 曾是 袭击 ,

"您的委托人遭到袭击，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs]
and you ask that the defendant ' shall be bound over to keep the peace
和 你 问 那 这 被告 - 将 是 边界 超过 到 保持 这 和平
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . -
for many years . '
为了 许多 年 . -

你要求被告"保证多年内保持和平"。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ɪg'zɔːrbɪtənt][si'kjuərɪtis] .
But I cannot sanction a demand for exorbitant securities .
但 我 不能 制裁 一个 要求 为了 高昂 证券 .

但我不能批准索要过高担保金的要求。

" ['februeri] - , - .
" February 18 , 1871 .
" 二月 - , - .

1871年2月18日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [dɪ'mændz][frʌm; frəm] [fræns] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn]
⁂ **The Prussian Bully demands from France the cession of Alsace and Lorraine**
⁂ 这 普鲁士 欺负 需求 从 法国 这 割让 的 阿尔萨斯 和 洛林
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv] £200 , - , - .
and an Indemnity of £200 , 000 , 000 .
和 一个 赔款 的 £200 , - , - .

⁂普鲁士恶霸要求法国割让阿尔萨斯和洛林，并赔偿200,000,000英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['entər] ['bɪzmɑːrk] .
ENTER BISMARCK .
进入 俾斯麦 .

俾斯麦登场。

" [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [piːs] , [waɪl] ['kʌvərt] ['enməti] ,
" I speak of peace , while covert enmity ,
" 我 说话 的 和平 , 尽管 隐蔽 敌意 ,

我口口声声说着和平，却暗藏着敌意，

['ʌndər] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['seɪfti] , ['wuːndz] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Under the smile of safety , wounds the world ;
在下面 这 微笑 的 安全 , 伤口 这 世界 ;

在安全的微笑之下，隐藏着世界的伤痕；

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] - ['bɪzmɑːrk] , - [huː] [bʌt; bət] ['oʊnli] [aɪ] ,
And who but ' Bismarck , ' who but only I ,
和 WHO 但 - 俾斯麦 , - WHO 但 仅有的 我 ,

除了"俾斯麦"还能有谁？除了我还能有谁？

[meɪk] ['fɪrf(ə)l] ['mʌstəz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [dɪ'fens] .
Make fearful musters and prepared defence .
制作 可怕 集合 和 准备 防御 .

严阵以待，做好防御准备。

" ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [pɑːrt] [iː] .
" Henry the Fourth , Part II .
" 亨利 这 第四 , 部分 二 .

《亨利四世，第二部》。

([ɪn'dʌkʃ(ə)n] .)
(Induction .)
(就职 .)

（就职。）

['februeri] - , - .
February 18 , 1888 .
二月 - , - .

1888年2月18日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [spiːks] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər] [wɔːr] .
⁂ The Prussian Bully speaks of Peace and prepares for War .
⁂ 这 普鲁士 欺负 说话 的 和平 和 准备 为了 战争 .

⁂普鲁士恶霸口口声声说着和平，却在为战争做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlət] .
DROPPING THE PILOT .
下降 这 飞行员 .

放弃试播集。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 29 , 1890 .
行进 - , - .

1890年3月29日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [hæz; həz] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] [fɔːr; fər] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] .
⁂ The Prussian Bully has no further use for Prince Bismarck .
⁂ 这 普鲁士 欺负 有 不 更远 使用 为了 王子 俾斯麦 .

⁂普鲁士恶霸对俾斯麦亲王再无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['nænə; 'nɑːnə] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [waʊ]
NANA WOULD NOT GIVE ME A BOW - WOW
娜娜 会 不是 给 我 一个 弓 - 哇

奶奶不肯给我汪汪叫

[[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
[The German Emperor is reported to have said ,
[这 德语 皇帝 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，德国皇帝曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪlz]
" It was impossible for me to anticipate the rejection of the Army Bills
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 预料 这 拒绝 的 这 军队 账单
,
,
,

“我完全无法预料到陆军法案会被否决。”

[soʊ] ['fʊli] [dɪd][aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daɪət][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm]
so fully did I rely upon the patriotism of the Imperial Diet to accept them
所以 完全 做过 我 依靠 之上 这 爱国主义 的 这 帝国 饮食 到 接受 他们
[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .
unreservedly .
毫无保留 .

我完全信赖帝国议会的爱国情怀，毫无保留地接受了他们。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][maɪ'nɔːrəti][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] . . .
A patriotic minority has been unable to prevail against the majority . . .
一个 爱国 少数民族 有 到过 无法 到 占上风 反对 这 多数 . . .

少数爱国者始终无法战胜多数人……

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
I was compelled to resort to a dissolution ,
我 曾是 被迫 到 采取 到 一个 溶解 ,

我不得不诉诸解散程序。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['raikstɑː^] .
and I look forward to the acceptance of the Bills by the new Reichstag .
和 我 看 向前 到 这 验收 的 这 账单 经过 这 新的 国会大厦 .

我期待新一届国会通过这些法案。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [biː; bi] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Should this expectation be again disappointed ,
应该 这 期待 是 再次 失望的 ,

如果这一期望再次落空，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
I am determined to use every means in my power to achieve my purpose .
我 是 决定 到 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 达到 我的 目的 .

我决心竭尽所能实现我的目标。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times . **]**
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[meɪ] - , - .
May **20** **,** **1893** **.**
可能 - , - .

1893年5月20日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **complains** **that** **he** **cannot** **have** **it** **all** **his** **own** **way** **.**
⁂ 这 普鲁士 欺负 抱怨 那 他 不能 有 它 全部 他的 自己的 方式 .

⁂普鲁士恶霸抱怨说他不能事事如意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .
HIS **FAVORITE** **SUBJECT** **.**
他的 最喜欢的 主题 .

他最喜欢的科目。

[ɪm'pɪriəl] ['ɑːrtɪst] .
Imperial **Artist** **.**
帝国 艺术家 .

皇家艺术家。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
" **Wish** **I** **could** **have** **got** **it** **done** **in** **time** **for** **the** **Royal** **Academy** **.**
" 希望 我 可以 有 得到 它 完毕 在 时间 为了 这 皇家 学院 .

“真希望我能及时完成，赶上皇家艺术学院的展览。”

[ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] .
Sure **to** **have** **been** **accepted** **.**
当然 到 有 到过 公认 .

肯定会被接受。

" [meɪ] [fɔːr] , - .
" **May** **4** **,** **1895** **.**
" 可能 4 , - .

1895年5月4日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [peɪnts] [hɪm'self][ɪn][dɪ'vaɪn] ['kʌlərz] .
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **paints** **himself** **in** **divine** **colours** **.**
⁂ 这 普鲁士 欺负 油漆 他自己 在 神圣的 颜色 .

⁂普鲁士恶霸把自己涂成了神圣的颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[dʒə:'mæniə] ['ɑːrmɪŋ] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] .
GERMANIA **ARMING** **KRUGER** **.**
德国 武装 克鲁格 .

德国武装克鲁格。

" [ðə; ði] - ['zaɪtəŋ] ['krɔniklz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

"	The	Vossische	Zeitung	chronicles	with	satisfaction	the	recent	arrival	at
"	这	-	报	编年史	和	满意	这	最近的	到达	在

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [mɑːr'kɛz] ,

Lorenzo	Marquez	,
洛伦佐	马尔克斯	,

《福斯报》满意地报道了洛伦佐·马尔克斯的到来，

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [iːst] ['æfrɪkən]['laɪnər] ['kaɪzər] , [ʌv; əv][wʌn] ,

on	board	the	German	East	African	liner	Kaiser	,	of	1	,
在	木板	这	德语	东方	非洲	衬垫	凯撒	,	的	1	,

在德国东非邮轮"凯撒号"上，1，

- ['keɪsɪz][ʌv; əv][wɔːr] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri]

650	cases	of	war	material	for	the	Transvaal	,	including	a	whole	battery
-	案例	的	战争	材料	为了	这	德兰士瓦	,	包括	一个	所有的	电池

[ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz] ,

of	heavy	guns	,
的	重的	枪支	,

向德兰士瓦运送了650箱战争物资，其中包括一整套重型火炮。

[ænd; ənd] [steɪts] [ɪts] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [friː] [steɪt]

and	states	its	conviction	that	the	Transvaal	and	the	Orange	Free	State
和	各州	它是	定罪	那	这	德兰士瓦	和	这	橙子	自由的	状态

[ɑːr; ər] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

are	'	determined	to	maintain	their	independence	.
是	-	决定	到	维持	他们的	独立	.

并表示其坚信德兰士瓦和奥兰治自由邦"决心维护其独立"。

- " — [gloʊb] , ['eɪprəl] - .

'	"	—	Globe	,	April	13	.
-	"	—	地球	,	四月	-	.

——《环球报》，4月13日。

['eɪprəl] - , - .

April	24	,	1897	.
四月	-	,	-	.

1897年4月24日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [traɪz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] .

⁂	The	Prussian	Bully	tries	to	interfere	in	the	Transvaal	.
⁂	这	普鲁士	欺负	尝试	到	干扰	在	这	德兰士瓦	.

⁂普鲁士恶霸试图干涉德兰士瓦事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːrdər] .

A	TALL	ORDER	.
一个	高的	命令	.

一项艰巨的任务。

['dʒɜːrmən]['iːg(ə)l] ([tuː; tə] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs]) .

German	Eagle	(	to	Dove	of	Peace	)	.
德语	鹰	(	到	鸽子	的	和平	)	.

德国雄鹰（致和平鸽）。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kuː] !

"	Teach	me	how	to	coo	!
"	教	我	如何	到	酷	!

"教我怎么咕咕叫！"

" [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - .
" December 7 , 1904 .
" 十二月 7 , - .

1904年12月7日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [mein'teinz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [pi:s] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
⁂ The Prussian Bully maintains , in the cause of peace , a strong and efficient
⁂ 这 普鲁士 欺负 保持 , 在 这 原因 的 和平 , 一个 强的 和 高效的
['ɑ:rmi] ,
army ,
军队 ,

⁂ 为了维护和平，普鲁士恶霸维持着一支强大而高效的军队。

['redi] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
ready for instant action .
准备好 为了 立即的 行动 .

随时准备行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd]
THE BLIND SIDE
这 瞎的 边

弱点

['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsər] : " [glæd][tu:; tə] [hɪr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][jʊr; jər] [si:] [frʌnt] .
German Officer : " Glad to hear you're going to fortify your sea front .
德语 官 : " 高兴的 到 听到 你是 去 到 强化 你的 海 正面 .

德国军官："很高兴听到你们要加强海滨防御。"

['veri] ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)l] , [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] .
Very dangerous people , these English .
非常 危险的 人们 , 这些 英语 .

这些英国人非常危险。

" ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] [mʌtʃ] .
" Dutchman : " But it will cost much .
" 荷兰人 : " 但 它 将要 成本 很多 .

荷兰人："但这会花费很多钱。"

" ['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsər] : " [ɑ:] , [bʌt; bət] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [frʌn'tɪr] , [wer]
" German Officer : " Ah , but see what you save on the Eastern Frontier , where
" 德语 官 : " 啊 , 但 看 什么 你 节省 在 这 东 边境 , 在哪里
[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ˌju: 'es] .
there's nobody but us .
有 无人 但 我们 .

德国军官："啊，但是看看你们在东部边境能省下多少钱，那里除了我们之外什么也没有。"

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 11 , 1911 .
" 一月 - , - .

1911年1月11日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [traɪz][tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] " [blaɪnd][saɪd] " [ʌv; əv]['hɑ:lənd] .
⁂ The Prussian Bully tries to get on the " blind side " of Holland .
⁂ 这 普鲁士 欺负 尝试 到 得到 在 这 " 瞎的 边 " 的 荷兰 .

⁂普鲁士恶霸试图从荷兰的"盲区"进入。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['sɑːlɪd] .
SOLID .
坚硬的 .

坚硬的。

['dʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

德国。

" - !
" Donnerwetter !
" - !

“唐纳韦特！”

[its] [rɑːk] .
it's rock .
它是 岩石 .

它是摇滚乐。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['peɪpər] .
I thought it was going to be paper .
我 想法 它 曾是 去 到 是 纸 .

我以为会是纸质的。

" ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
" August 2 , 1911 .
" 八月 2 , - .

1911年8月2日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [faindz] [ðæt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l][ɑːn'tɑːnt] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] .
⁂ The Prussian Bully finds that the Triple Entente really exists .
⁂ 这 普鲁士 欺负 发现 那 这 三倍 协约 真的 存在 .

⁂普鲁士恶霸发现三国协约国真的存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
OUT OF THE SHADOW
出去 的 这 阴影

走出阴影

[ðə; ði]['kaɪzər] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
" What business have you here ?
" 什么 商业 有 你 这里 ?

你来这里做什么?

" ['dʒɜːrmən]['soʊʃəlɪst]['pɑːrti] .
" German Socialist Party .
" 德语 社会主义 派对 .

德国社会党。

" [aɪ] [tuː] [wɑːnt] - [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . -
" I too want ' a place in the sun . '
" 我 也 想 - 一个 地方 在 这 太阳 . -

我也想要"阳光下的位置"。

" ['dʒænjueri] - , - .
" January 31 , 1912 .
" 一月 - , - .

1912年1月31日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['menəs] .
⁂ The Prussian Bully becomes aware of a growing menace .
⁂ 这 普鲁士 欺负 变成 意识到的 的 一个 生长 威胁 .

⁂普鲁士恶霸意识到威胁日益加剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['brɑːvoʊ] , ['beldʒəm]
BRAVO , BELGIUM
太棒了! , 比利时

比利时，好样的!

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [in'veidz] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['nuːtrəl] ['kʌntri] .
⁂ The Prussian Bully invades an inoffensive Neutral Country .
⁂ 这 普鲁士 欺负 入侵 一个 无害的 中性的 国家 .

⁂普鲁士恶霸入侵了一个无害的中立国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] " ['kʌltʃər]
THE TRIUMPH OF " CULTURE
这 胜利 的 " 文化

"文化"的胜利

['ɔːgəst] - , - .
August 26 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月26日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [di'klɛəz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
⁂ The Prussian Bully declares himself to be the Apostle of Culture .
⁂ 这 普鲁士 欺负 声明 他自己 到 是 这 使徒 的 文化 .

⁂普鲁士恶霸自称是文化的使徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːθ]
THE GREAT GOTH
这 伟大的 哥特

伟大的哥特人

[dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['niːoʊ] - ['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]['pɒtsdæm] .

Design	for	a	stained	-	glass	window	in	a	Neo	-	Gothic	Cathedral	at	Potsdam	.
设计	为了	一个	染色	-	玻璃	窗户	在	一个	新	-	哥特	大教堂	在	波茨坦	.

波茨坦新哥特式大教堂彩色玻璃窗设计图。

[sep'tembər] - , - ⁂

September	30	,	1914	⁂
九月	-	,	-	⁂

1914年9月30日⁂

[ðə; ðɪ][ˌɑpɑːθɪ'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prʌʃən] ['bʊli] .

The	Apotheosis	of	the	Prussian	Bully	.
这	神化	的	这	普鲁士	欺负	.

普鲁士恶霸的巅峰之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] & [ˌsiː 'oʊ] . ['printərz] ,

Bradbury	,	Agnew	&	Co	.	Printers	,
布拉德伯里	,	阿格纽	&	合作	.	打印机	,

布拉德伯里、阿格纽印刷公司

['lʌndən] & ['tʌnbrɪdʒ] .

London	&	Tonbridge	.
伦敦	&	汤布里奇	.

伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神